



A/526692

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS
BIBLIOTECA FILOLÒGICA, LXII

ANNA MATAMALA RIPOLL

Interjeccions i lexicografia

Anàlisi de les interjeccions
d'un corpus audiovisual i proposta
de representació lexicogràfica

Premi Joan Coromines de Lexicografia i Onomàstica 2005

BARCELONA
2008

Taula

Agraïments	13
Abreviacions	15
1. INTRODUCCIÓ	17
2. LES INTERJECCIONS: ESTAT DE LA QÜESTIÓ	25
2.1. Les interjeccions com a categoria gramatical	25
2.2. Les interjeccions com a elements fraseològics	32
2.3. Estudis específics sobre les interjeccions	35
2.4. Les interjeccions com a marcadors discursius	45
2.5. Les vocalitzacions: les interjeccions de la conversa?	48
2.6. Les interjeccions, entre la llengua i la parallengua	51
2.7. Proposta integradora sobre les interjeccions	56
2.8. Conclusions	58
3. BASES TEÒRIQUES DE L'ESTUDI	61
3.1. La lingüística cognitiva	61
3.1.1. La categorització: la teoria del prototip i del nivell bàsic	62
3.1.2. La teoria de la gramaticalització	65
3.2. Pragmàtica, discurs i llengua oral	79
3.2.1. L'anàlisi del discurs i l'anàlisi de la conversa	80
3.2.2. Aspectes pragmàtics	87
4. ASPECTES FONOLÒGICS, ORTOGRÀFICS I MORFOLÒGICS	95
4.1. Aspectes morfofonològics i ortogràfics	95
4.1.1. Interjeccions pròpies	95
4.1.2. Interjeccions impròpies	100
4.2. Els límits de les interjeccions	113
4.2.1. Interjeccions pròpies i elements paralingüístics	113
4.2.2. Interjeccions impròpies i sintagmes exclamatius	116
4.2.3. Delimitació de fronteres	118

4.3.	L'entonació de les interjeccions	119
4.4.	Conclusions	120
5.	ASPECTES SINTÀCTICS	123
5.1.	Interjeccions aïllades	123
5.1.1.	Subcorpus català original	124
5.1.2.	Subcorpus català doblat	125
5.1.3.	Subcorpus anglès	125
5.2.	Combinació d'interjeccions	126
5.2.1.	Combinació d'interjeccions diferents	127
5.2.2.	Combinació d'interjeccions repetides	146
5.3.	Combinatòria d'interjeccions amb altres elements lingüístics	150
5.3.1.	Subcorpus català original	151
5.3.2.	Subcorpus català doblat	162
5.3.3.	Subcorpus anglès	168
5.3.4.	Anàlisi comparativa i conclusions	173
5.4.	Conclusions	175
6.	ASPECTES SEMANTICOPRAGMÀTICS (I): FUNCIONS COMUNICATIVES	179
6.1.	Les interjeccions expressives	180
6.2.	Les interjeccions conatives	194
6.3.	Les interjeccions fàtiques	199
6.4.	Les interjeccions metalingüístiques	206
6.5.	Les interjeccions representatives	211
6.6.	Interjeccions amb múltiples valors	211
6.7.	Anàlisi comparativa i conclusions	219
7.	ASPECTES SEMANTICOPRAGMÀTICS (II): RELACIONS SEMÀNTIQUES I VARIACIÓ FUNCIONAL	223
7.1.	La polisèmia en les interjeccions	223
7.1.1.	Interjeccions homònimes	227
7.1.2.	Interjeccions monosèmiques	228
7.1.3.	Interjeccions polisèmiques	232
7.2.	La sinonímia en les interjeccions	260
7.3.	Conclusions	267
8.	ASPECTES PRAGMATICODISCURSIUS	269
8.1.	Modalització i connexió	269
8.2.	Principis reguladors de les converses	272
8.2.1.	Principi d'expressivitat	272
8.2.2.	Principi de rellevància	273
8.2.3.	Principi de cortesia	279
8.3.	Desenvolupament i estructuració de la conversa	284
8.4.	Una conversa real? Oralitat i escriptura en la ficció televisiva	293
8.5.	Gestualitat	301
8.6.	Conclusions	309

9.	ASPECTES TRADUCTOLÒGICS: LES INTERJECCIONS AL SUBCORPUS DOBLAT	311
9.1.	La traducció de les interjeccions	312
9.2.	La traducció per a doblatge	315
9.3.	Anàlisi de la traducció de les interjeccions del corpus	319
9.4.	Modificacions en el procés de doblatge	336
9.5.	Conclusions	348
10.	LES INTERJECCIONS AL DICCIONARI	351
10.1.	Estudis sobre les interjeccions als diccionaris	351
10.1.1.	Aportacions de Matamala (2001)	352
10.2.	Anàlisi de les interjeccions del corpus	358
10.2.1.	Anàlisi de diccionaris monolingües catalans	359
10.2.2.	Les interjeccions angleses en un diccionari bilingüe	374
10.3.	Conclusions	387
11.	PROPOSTA D'APLICACIÓ LEXICogrÀFICA	393
11.1.	Obres lexicogràfiques sobre interjeccions	393
11.2.	Proposta d'aplicació lexicogràfica	395
11.2.1.	Plantejament previ: necessitat d'aquesta obra	395
11.2.2.	Característiques generals de l'aplicació lexicogràfica	396
11.2.3.	Definició dels elements estructurals de l'aplicació lexicogràfica	402
11.3.	Conclusions	436
12.	CONCLUSIONS	439
12.1.	Sobre la noció d'interjecció. Aspectes teòrics	439
12.2.	Sobre les dades del corpus audiovisual. Aspectes descriptius	441
12.3.	Sobre l'aplicació lexicogràfica	449
13.	BIBLIOGRAFIA	451